

Сальникова Вера Владимировна

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ АССОЦИАТИВНОГО ПОЛЯ ЛЕКСЕМЫ "МАТЬ" В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА РЕБЁНКА: ДИНАМИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

В статье рассматривается языковая репрезентация ассоциативного поля лексемы "мать" в картине мира ребёнка - героя автобиографических повестей о детстве и его ровесника, живущего в начале XXI века. Автор исследования выясняет, насколько лексема "мать" известна современным детям, определяет специфику мировидения и языковой картины мира детей ушедшей эпохи и современных детей, а также проводит сравнительно-сопоставительный анализ соответствующих тематических групп. Материалом для исследования послужили тексты автобиографических повестей С. Т. Аксакова "Детские годы Багрова-внука", Н. Г. Гарина-Михайловского "Детство Тёмы", А. Н. Толстого "Детство Никиты" и данные свободного ассоциативного эксперимента.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/41.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/41.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 1. С. 130-132. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

– анализ причин использования Й. Шкворецким английских вкраплений-фраз и макаронической речи привел к предположению, что те герои, которые хорошо владеют английским языком, не смешивают языки, менее же образованные герои романа используют английские слова в чешской речи с целью самоутверждения.

*Список литературы*

1. Гловинская М. Я. Общие и специфические процессы в языке метрополии и эмиграции // Язык русского зарубежья: общие процессы и речевые портреты: коллективная монография / отв. ред. Е. А. Земская. М. – Вена: Языки славянской культуры; Венский славистический альманах, 2001. С. 341-474.
2. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1968. 208 с.
3. Листрова Ю. Т. Иносистемные языковые явления в русской художественной литературе 19 века: на материале немецких вкраплений. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1979. 146 с.
4. Листрова-Правда Ю. Т. Отбор и употребление иноязычных вкраплений в русской литературной речи XIX века. Воронеж: Изд-во Воронеж. Ун-та, 1986. 144 с.
5. Hrdlička M. Literární překlad a komunikace. Praha: ISV, 2003. 152 s.
6. Mareš P. «Also: Nazdar!» Aspekty textové vícejazyčnosti. Praha: Karolinum, 2003. 233 s.
7. Straková V. Třetí jazyk a překládání // Překládání a čeština. Praha: Nakladatelství H+H, 2003. S. 58-62.
8. Škvorecký J. Příběh inženýra lidských duší. Část druhá. Toronto: Sixty eight publishers, 1989. 416 s.
9. Škvorecký J. Příběh inženýra lidských duší. Část první. Toronto: Sixty eight publishers, 1989. 384 s.

**ENGLISH INCLUSIONS IN THE NOVEL “THE ENGINEER OF HUMAN SOULS”  
BY JOSEF SKVORECKY**

**Rusan Alisa Vladimirovna**  
Saint Petersburg State University  
Alisa-elfimova@yandex.ru

The article deals with the study of functioning of English inclusions in a Czech text by the material of the novel “The Engineer of Human Souls” by Josef Skvorecky. In the course of the research English inclusions are divided into English inclusions-lexemes and English inclusions-phrases or word combinations. It has been revealed that foreign language inclusions-nouns are used more frequently, while adjectives and verbs are used less frequently. In most cases inclusions are taken with the aim of nomination, and in separate cases – as a language game. Also the problem of macaronic speech is illustrated and the causes of its appearance are analyzed.

*Key words and phrases:* foreign language inclusions; English inclusions; loan word; occasional word; code-switching; barbarism; internationalism; xenisme; code-blending; interference; macaronic speech.

УДК 81-114

*В статье рассматривается языковая репрезентация ассоциативного поля лексемы «мать» в картине мира ребёнка – героя автобиографических повестей о детстве и его ровесника, живущего в начале XXI века. Автор исследования выясняет, насколько лексема «мать» известна современным детям, определяет специфику мировидения и языковой картины мира детей ушедшей эпохи и современных детей, а также проводит сравнительно-сопоставительный анализ соответствующих тематических групп. Материалом для исследования послужили тексты автобиографических повестей С. Т. Аксакова «Детские годы Багрова-внука», Н. Г. Гарина-Михайловского «Детство Тёмы», А. Н. Толстого «Детство Никиты» и данные свободного ассоциативного эксперимента.*

*Ключевые слова и фразы:* мать; свободный ассоциативный эксперимент; ассоциативное поле; слово-стимул; слово-реакция; тематическая группа; языковая картина мира ребёнка.

**Сальникова Вера Владимировна**, к. филол. н., доцент  
Башкирский государственный университет (филиал) в г. Бирске  
salnikova.v.v@gmail.com

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ АССОЦИАТИВНОГО ПОЛЯ ЛЕКСЕМЫ «МАТЬ»  
В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА РЕБЁНКА: ДИНАМИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Одним из эффективных, на наш взгляд, методов исследования, позволяющих фиксировать массовое «восприятие и оценку мира в определенный исторический момент», является свободный ассоциативный эксперимент (далее – САЭ) [13, с. 140]. Данный метод активно применяется в антропологической и когнитивной лингвистике, в лингвокультурологии и психолингвистике. Об этом свидетельствует появление большого количества работ, посвященных составлению различных ассоциативных словарей [5], описанию структуры ассоциативных полей слов [9], детской языковой картины мира в динамическом аспекте [10], выявлению специфики национальной языковой картины мира [3]. Метод САЭ позволяет рассмотреть особенности ассоциативных полей образов, репрезентированных в «языковой картине мира ребёнка» [10, с. 161].

В данной статье мы обращаемся к изучению ассоциативного поля лексемы «мать» в языковой картине мира ребёнка в динамическом аспекте. Цель исследования заключается в выявлении того, насколько лексема «мать» известна современным детям, в определении специфики мировидения и языковой картины мира детей ушедшей эпохи и современных детей посредством сопоставительного анализа соответствующих тематических

групп. Нам интересно посмотреть, изменились ли место и роль матери в языковой картине мира ребёнка с течением времени, и если изменились, то насколько, в каком ракурсе и почему? Материалом для анализа в нашей работе стали автобиографические повести С. Т. Аксакова «Детские годы Багрова-внука», Н. Г. Гарина-Михайловского «Детство Тёмы», А. Н. Толстого «Детство Никиты» и данные свободного ассоциативного эксперимента, «который был проведён в апреле 2014 г. во вторых и третьих классах средней школы № 9. г. Бирска Республики Башкортостан. В нём приняли участие 100 испытуемых» [Там же]. Мы считаем, что такое сопоставление вполне правомерно и корректно по нескольким причинам: во-первых, мы не располагаем другими источниками, содержащими сведения о языке ребёнка ушедшей эпохи, кроме письменных документов, прежде всего художественных произведений; к тому же авторы анализируемых повестей являются представителями реалистического направления в литературе, а сам жанр автобиографии предполагает фиксацию «самонаблюдений говорящего (автора)» [7, с. 89]; во-вторых, авторы данных произведений являются психологами детской души, и материал, извлечённый нами из повестей, представлен в них с точки зрения ребёнка определённого возраста; в-четвертых, существует так называемая «автобиографическая память», которая представляет собой «субъективное отражение пройденного человеком отрезка жизненного пути, состоящее в фиксации, сохранении, интерпретации и актуализации автобиографически значимых событий и состояний, которым определяется самоидентичность личности» [8, с. 27]; в-третьих, для соблюдения чистоты эксперимента в качестве информантов нами были выбраны дети в возрасте 8-9 лет (тот же возраст, что и у детей – героев автобиографических повестей), также живущие в небольшом провинциальном городе, а именно в Бирске. Исходя из вышесказанного, мы полагаем, что картину мира ребёнка, представленную сквозь призму картины мира писателя, можно считать объективной, хотя и с некоторой долей условности.

Результаты САЭ показали, что на слово-стимул «*мать*» всего получено 50 реакций, что составило 10 тематических групп (см. Табл. 1).

Таблица 1.

Ассоциативное поле лексемы «*мать*» в языковой картине мира детей XXI века

№	Тематические группы	Частота встречаемости (%) 2014 г.
1	Наименования матери	96
2	Женские качества: умелость, хозяйственность	68
3	Портрет матери: внешность, нрав	59
4	Мать – хранительница семейных традиций, законодательница правил	22
5	Любовь матери к своим детям, умение быть матерью	21
6	Характер (внутренний мир) матери	12
7	Негативная характеристика матери	7
8	Мать – воспитательница нравственности и морали	6
9	Сыновья любовь к матери (положительные эмоции)	5
10	Мать – высшее существо, божество, идеал	2

Нужно отметить, что в настоящее время интерес к изучению образа матери (её значимости в формировании картины мира ребёнка, в его воспитании и т.д.) проявляют не только педагоги и психологи, но и лингвисты. Об этом свидетельствует достаточно большое количество работ, посвящённых исследуемой проблематике, к примеру, это историко-педагогический анализ роли матери в воспитании ребёнка [14], описание концепта «*мать*» в идиоконцептосфере писателя [6], изучение семантических отношений концепта «*мать*» в русском языке [2], рассмотрение специфики образа матери в автобиографических повестях о детстве [11]. Для ребёнка, особенно на протяжении первых лет его жизни, «самым важным и близким человеком является мать», именно поэтому на страницах русских автобиографических повестей о детстве «образ матери занимает центральное место» [Там же, с. 343].

Итак, рассмотрим самые частотные тематические группы (далее – ТГ) более подробно. ТГ «**Наименования матери**» в языковой картине мира Сережи Багрова представлена лексемами – *мать, маменька* [1]; *Тёмы – мать, мама, голубка* [4]; *Никиты – мама, мамочка, матушка* [12]. Как видно из Таблицы 1, эта группа является самой частотной (96%) в языковой картине мира ребёнка XXI века. Она включает следующие слова-реакции: *мать, мама, мамочка, матушка, мамуля, мамулька, маман, мамаша, цветок, солнце, солнышко, зайка*.

ТГ «**Женские качества: умелость, хозяйственность**» репрезентирована достаточно ярко и разнообразно в языковой картине мира детей ушедшей эпохи: *мастерица, вышиванье, варит варенье, приготовляет миндальное пирожное, умела мастерски красить яйца, с необыкновенным искусством выскабливала чудесные узоры, цветы, слова «Христос воскрес»* [1]; *заиграла на рояле польку, запела, очищала в столовой стол и ставила швейную машинку, сама чистила столовое серебро, серебряные ризы на иконах, пересматривала весенние вещи, пекла куличи и бабы, накрывала стол* [12]. Результаты исследования показали, что в данную ТГ входят такие слова-реакции: *трудолюбивая, умница, старательная, щедрая, грамотная, вкусно готовит, работает*. Эта группа является следующей по частотности, поскольку она составляет 68% от общего числа реакций.

Лексемы *наряд, любовался, красавица* [1]; *в кринолине, черных нитяных перчатках без пальцев, в шляпе с широкими черными лентами* [4]; *в сером теплом платье, волосы у нее пепельные, тонкие и вьются на виске, где родинка, как просяное зерно, в пуховом платке, улыбка, в белом платье, с белым зонтиком* [12] составляют ТГ «**Портрет матери: внешность, нрав**». По результатам САЭ эта группа включает такие лексемы, как *красивая, милая, аккуратная, красота, прекрасная, спортивная, сильная*. Единицы, входящие в рассматриваемую ТГ, составляют 59% от общего числа реакций.

Таким образом, в результате проведенного исследования мы выявили следующее: во-первых, наблюдается изменение в обращении к матери: *маменька, мама, матушка* – встречаем у героев автобиографических повестей; у современного ребёнка преобладают разговорные и просторечные формы слов – *мамочка, мамуля, мамулька; маман, мамаша*, а также имеют место уменьшительно-ласкательные формы – *зайка, солнышко*; во-вторых, во всех ТГ преобладает адъективная лексика с положительной оценкой, меньше представлена глагольная и субстантивная лексика; в-третьих, ТГ «Божественное начало матери, материнской миссии на земле, продолжение рода», «Религиозность, набожность матери» в языковой картине мира ребёнка XXI века не представлены, это говорит о том, что современная семья мало внимания уделяет религиозному, духовному воспитанию ребёнка; в-четвёртых, в языковой картине мира современного ребёнка появляется ТГ «Негативная оценка матери» (чего не наблюдается в языке героев автобиографических произведений), данный факт свидетельствует об изменениях в жизни общества; падении речевой культуры матери, общении с которой оказывает большое влияние на формирование его мировидения.

Итак, проведённый анализ показал, что на слово-стимул «*мать*» получено небольшое число реакций. Возможно, это связано с изменениями, которые происходят в современном обществе: мать всё меньше времени проводит с ребёнком, меньше с ним общается, причем преимущественно по телефону, поскольку уже с двух-трёхлетнего возраста ребёнок начинает посещать детский сад или находится в обществе няни, воспитателя; затем с семи лет идёт в школу. В свою очередь, сокращение времени общения матери с ребёнком обусловлено, во-первых, стремлением современной женщины сделать карьеру, занять лидирующие позиции в обществе; во-вторых, наличием большого числа неполных семей, в которых мать вынуждена зарабатывать деньги, большую часть времени посвящая работе, в силу чего ребёнок оказывается обделённым материнским вниманием. Думается, что результаты нашего эксперимента, так или иначе, отражают изменения в современном обществе и существующие в нём проблемы.

#### Список литературы

1. Аксаков С. Т. Семейная хроника; Детские годы Багрова-внука / предисл. и примеч. С. Машинского. М.: Худож. лит., 1982. 542 с.
2. Атрошенко Е. О. Парадигматические и эпидигматические семантические отношения имени концепта «мать» в русском языке // Вестник Северо-Кавказского федерального университета. 2014. № 1 (40). С. 173-178.
3. Бориева Д. Р. Ассоциативный потенциал бинарной оппозиции «любовь-предательство» в американской и кабардино-черкесской лингвокультурах на современном этапе развития (свободный ассоциативный эксперимент) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 9 (39). Ч. 1. С. 18-22.
4. Гарин-Михайловский Н. Г. Детство Тёмы: автобиографическая повесть / вступ. ст. И. Воробьевой; худож. Д. Штеренберг. М.: Детская литература, 2009. 216 с.
5. Гольдин В. Е., Слобнова А. П. Русская ассоциативная лексикография: учеб. пособие для студ. вузов. Саратов: Научная книга, 2008. 77 с.
6. Карелова И. И. Концепт «мать» в идиоконцептосфере Л. Е. Улицкой // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2008. № 10. С. 18-21.
7. Николина Н. А. Поэтика русской автобиографической прозы: учебное пособие. М.: Флинта; Наука, 2002. 424 с.
8. Нуркова В. В. Автобиографическая память как проблема психологического исследования // Психологический журнал. 1996. № 2. Т. 17. С. 16-29.
9. Салихова Э. А. Изучение структуры ассоциативных полей слов: опыт теоретико-экспериментального исследования. Уфа: Восточный ун-т, 2002. 168 с.
10. Сальникова В. В. Ассоциативное поле лексемы «игра» в языковой картине мира ребёнка: динамический аспект // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 4 (46). Ч. 2. С. 161-163.
11. Сальникова В. В. Языковой образ матери в автобиографических повестях о детстве // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. Челябинск. 2014. № 9.1. С. 342-350.
12. Толстой А. Н. Детство Никиты. М.: Советская Россия, 1971. 96 с.
13. Уфимцева Н. В. Русские: опыт ещё одного самопознания // Этнокультурная специфика языкового сознания: сб. ст. / отв. ред. Н. В. Уфимцева. М.: Институт языкознания РАН, 1996. С. 139-162.
14. Чёрствая О. Е. Историко-педагогический анализ роли матери в семейном укладе в Советской России // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. Серия «Педагогика. Психология. Социальная работа. Ювенология. Социокинетика». 2011. Т. 17. № 3. С. 234-237.

#### REPRESENTATION OF ASSOCIATIVE FIELD OF THE LEXEME “MOTHER” IN THE CHILD’S LINGUISTIC WORLDVIEW: DYNAMICAL ASPECT

Sal'nikova Vera Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Bashkir State University (Branch) in Birk  
salnikova.v.v@gmail.com

The article examines linguistic representation of the associative field of the lexeme “mother” in the linguistic worldview of a child – the hero of the autobiographic stories of childhood and his contemporary living at the beginning of the XXI century. The author identifies how common the lexeme “mother” is among modern children, discovers the specifics of the world perception and linguistic worldview of the children of the past and modern children and provides a comparative analysis of appropriate thematic groups. The autobiographic stories by S. T. Aksakov “Childhood Years of Bagrov-Grandson”, N. G. Garin-Mikhailovsky “Tyoma’s Childhood”, A. N. Tolstoy “Nikita’s Childhood” and a free associative experiment data served as material for the research.

*Key words and phrases:* mother; free associative experiment; associative field; stimulus word; word-response; thematic group; child’s linguistic worldview.